



## Ritter von Hamm Cavaliere Hamm

### The Knight of Hamm

Der aus Darmstadt stammende Wilhelm Hamm (1820-1880) war nach Abschluss des Chemiestudiums beim bekannten Professor Justus von Liebig als Berater für Landwirtschaftsentwicklung tätig. In Leipzig eröffnete er Deutschlands erste Fabrik für landwirtschaftliche Geräte. Er übersiedelte nach Wien, wo er 1872 die Hochschule für Bodenkultur eröffnete. Für seine besonderen Verdienste verlieh ihm Kaiser Franz Joseph den Titel »Ritter von Hamm«.

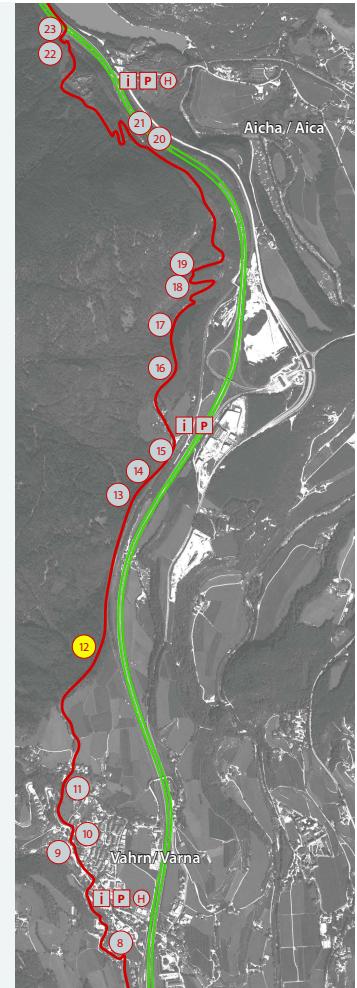
In seinen Lebenserinnerungen schrieb Hamm auch über Vahrn und die Kastanienbäume: »Es gibt aber einen Ort in Tirol, u. z. im Süden jenseits des Brenners, welcher nicht allein durch Klima und Lage exceptionell begünstigt ist, sondern auch den reichen Schatten der Kastanien besitzt... Es ist das ansehnliche Dorf Vahrn bei Brixen... Es gibt aber auch wenige Gegenden, welche in so reichem Maße vereinigen, was Augen, Sinne und Gemüth anregen kann. Ich kenne so ziemlich ganz Europa und habe in ein paar andere Weltteile hineingeschaut, aber nirgends und niemals ist mir ein reizenderes, lauschigeres Fleckchen Erde vorgekommen, so recht geschaffen, um auszuruhen von dem aufreibenden Lebensgetriebe, um zu sinnen und zu träumen.«

Wilhelm Hamm (1820-1880) came from the city of Darmstadt. After completing his chemistry studies under the famous Professor Justus von Liebig he worked as a consultant in the field of agricultural development. In Leipzig, he opened Germany's first factory for agricultural equipment. He subsequently emigrated to Vienna, where he opened the Polytechnic University for Pedology in 1872. In recognition of his ac-

complishments, the Emperor Franz Joseph awarded him the title »Knight of Hamm«. In his memoirs, Hamm wrote about Vahrn/Varna and its chestnut trees: »But there is a place in the Tyrol – to the south, on the far side of the Brenner Pass – which is exceptionally blessed not only in its climate and location, but also in its rich, shady chestnut trees... It's the attractive village of Vahrn/Varna near Brixen/Bressanone ... There are

Originario di Darmstadt, Wilhelm Hamm (1820-1880), una laurea in chimica, fu consulente allo sviluppo agricolo del noto professore Justus von Liebig. A Lipsia aprì la prima fabbrica tedesca di attrezzi agricoli. Trasferitosi a Vienna, nel 1872 inaugurò la Scuola superiore di cultura agraria e per i suoi meriti particolari ottenne dall'Imperatore Francesco Giuseppe il titolo di Cavaliere, »Ritter von Hamm«.

Nelle sue memorie, Hamm parla anche di Varna e dei suoi castagni: »C'è però un luogo in Tirolo, e precisamente a sud, oltre il Brennero, non favorito solo dal clima eccezionale e dalla posizione, ma anche ricco d'ombra dei castagni... è il grazioso borgo di Varna, vicino a Bressanone. Sono poche, però, le zone capaci di riunire con una tale abbondanza tutto ciò che piace all'occhio, alla mente e allo spirito. Conosco più o meno tutta l'Europa e ho dato un'occhiata anche ad un paio di altri continenti, ma mai e da nessun'altra parte ho incontrato un angolino più affascinante e tranquillo, fatto apposta per rilassarsi dagli affanni della vita, per riflettere e sognare.«



Sichtbar sind noch Reste des etwa einen Kilometer langen Waals, der Wasser aus dem Spiluckerbach hierher und hinunter in die Seewiesen führte.

Ancora visibili, anche i resti del canale di irrigazione (Waall), lungo un chilometro, che portava l'acqua dal rio Spelonica fino ai prati >Seewiesen< più sotto.

Remnants are still visible of the approximately 1-km-long «Waall» (canal) which brought water from the Spilucker Brook, through here and down into the «Seewiesen».



»Das Schönste aber an und von Vahrn ist sein Kastanienwald. Solche Riesen werden selten in Europa noch getroffen werden.« (Hamm)

»La cosa più bella di Varna sono però i suoi castagni. Giganti di un tale calibro si incontrano sempre più rado in Europa.« (Hamm)

»But the most beautiful aspect of Vahrn/Varna is its chestnut tree forest. One can seldom still find such giants anywhere in Europe.« (Hamm)



Hamm war ein treuer Vahrner Sommergast. Hier in Gatsch haben Wiener Freunde an seinem Lieblingsplatz diese Marmortafel angebracht.

Hamm era solito trascorrere l'estate a Varna. Alcuni amici di Vienna hanno apposto qui a Gatsch una lapide in marmo in quello che era il luogo preferito da Hamm.

Hamm was a summer visitor to Vahrn/Varna. Here in Gatsch, Viennese friends installed this marble plaque in his favourite place.